Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 32"

p. 442-449

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 32]

II DOMINGO DESPUÉS DE PASCUA

Tema: "Yo soy el buen pastor. El buen pastor sacrifica su vida por sus ovejas"
(Juan 10:11) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 119-123)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es "el cuidado de las ovejas espirituales". El exordio está enfocado en persuadir a los oyentes para que críen ovejas y aprovechen los productos que pueden sacarse de ellas. En la primera parte se explica por qué las personas son "ovejas espirituales" de Dios, cómo fueron dispersadas por "los lobos del *mictlan*" y cómo fueron buscadas por Jesús y salvadas tras su muerte en la cruz. La segunda parte es un claro ejemplo de cómo los evangelizadores resignificaron varias categorías indígenas para usarlas a favor de la cristianización. Se puede apreciar cómo las *tzitzimime*, seres femeninos prehispánicos asociados a la oscuridad, conservaron gran parte de su forma física, pero mudaron su sustancia por la de los seres del *mictlan* cristiano, es decir, el infierno, convirtiéndose en portadoras de diversas armas de metal con las que destrozaban las ánimas de los infieles. Los subrayados y las anotaciones marginales en castellano de esta sección advierten el origen indígena de estos "monstruos espantabilísimos", como los llama el anotador, pues se trata de glosas, en ocasiones traducciones bastante fieles, de los atributos físicos de estos seres. Debido a esta descripción de los seres del *mictlan* es que este sermón es uno de los pocos del manuscrito que había llamado la atención de varios autores, tal y como se refiere en el estudio introductorio. Por último, en la tercera parte del sermón se anuncia el cielo para aquellas ovejas de Dios que fueron rescatadas por Jesús.

El sermón presenta varias tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones, palabras subrayadas y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[119…]

Dominica 2 post pascha. Tema
Bonus pastor animam suam ponit pro ovibus suis. Joannis 10 capitulo

In ichcame cenca tlaçutlaloni yvan cenca malhuiloni, ca cenca tepaleviya, ayac quen quichiva. In inacayo qualoni, occenca yeuatl inoquich ichcatl qualoni ca cenca quichicauaz in tonacayo: in itomiyo ic mochiva in tilmatly cenca qualli in ichichivalayo, cenca qualli vel qualoni, ic mochiva in queso, in ieuayo ic mochiva çapatos yvan borzeguiles, yvan oc miectlamantly, in ixochiyo ~~ic mochiva~~, ca ic mochiva Candelas, ic titotlavilia, yvan patli ic mochiva. In yevantin ichcame in techmonezqcayotia in qualli inyollo in yecnemilizeque. Auh in yevantin qualli inyollo, in Santome in ichcame cenca quintlaçotlaque quinmotlatquitique, quinpiaya, quinmalhuiaya. In yevatl ytlaço dios abel ichcapixqui catca, no yevatl in abraham, yvan Isaac, yvan Jacob, yvan Moysen, no yevatl in dauid, auh occenca miequintin in Santome ichcavaque catca. Auh in iquac motlacatili totecuyo Jesuchristo, yevantin in ichcapixque quinmonextilique angelome. Cenca amotech monequi in amevantin nican antlaca in anquinmotlatquitizque yvan anquipiazque ichcame: anquinmocuitlavizque anquinmalhuizque, ca cenca malhuiloni: ca tecuiltono, ic anmocuiltonozque. In totecuyo Dios ca ichcavacatzintli, auh in ichcatzitziva cenca quinmomalhuilia cenca quinmotlaçutilia: yvan onnemi **[120]** ichcapixcava in quimopielilia ichcatzitzinva. Auh in axcan quinmononochilia inic cenca quinmocuitlavizque cenca quintlaçutlaz in teoyotica ichcame in quinpixtinemi. Auh yn axcan inic vel achitzin namechnomelavili-

[119…]

2ª Domínica después de Pascua
Tema: *Bonus pastor animam suam ponit pro ovibus suis.*[1] Juan, *capítulo* 10

Las ovejas son muy dignas de ser amadas y muy dignas de ser cuidadas, pues ayudan mucho a la gente, no dañan a nadie. Su cuerpo es comestible, principalmente comestible es la oveja macho, porque fortalece mucho nuestro cuerpo. Con su lana se hacen muy buenas tilmas; su leche es muy buena, es comestible, con ella se hace *queso*; con su cuero se hacen *zapatos* y *borceguís* y muchas cosas más; con su grasa ~~se hacen~~ se hacen las *candelas* con las que nos alumbramos y con ella se hacen ungüentos. Esas ovejas nos ejemplifican a los de buen corazón, los de vida recta. Y aquellos *santos* de buen corazón las estimaron mucho, las tuvieron, las guardaban, ellos cuidaban ovejas. Aquel amado de Dios, Abel, era pastor, también aquel que es Abraham e Isaac y Jacobo y Moisés, y también aquel que es David y muchos otros *santos* eran pastores. Y cuando nació Nuestro Señor Jesucristo los *ángeles* se les aparecieron a quienes eran pastores. A ustedes que son gente de aquí les es muy necesario tener y guardar ovejas, que las cuiden, que las traten bien, pues son muy dignas de ser bien tratadas. Ustedes se enriquecerán porque ellas enriquecen a la gente. Nuestro Señor Dios tiene a sus ovejitas y las cuida mucho, ama mucho a sus ovejitas. Y existen **[120]** pastores que guardan a sus ovejas, y es a ellos a quienes hoy se exhorta para que cuiden mucho, que amen mucho a las ovejas espirituales que

1 Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animan suam dat pro ovibus suis. Juan 10:11 (*BSIVC*). "Yo soy el buen pastor. El buen pastor sacrifica su vida por sus ovejas" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 148).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

liz teotlatolli, in iuh ca Santo Eua*n*gel*i*o: ma tictotlatlauhtilica*n* in Civapilli tona*n*tzin Santa m*ari*a, inic topa*n* motlatoltiz ixpa*n*tzinco t*otecuy*o, ma ximotla*n*quaquetzaca*n* amoyollocopa xiq*ui*toca*n*. Aue m*ari*a

andan guardando. Y para que hoy yo pueda declararles un poquito de la palabra divina, tal como está en el *Santo Evangelio,* ¡roguémosle a la *cihuapilli* [noble mujer], nuestra madre Santa María, para que interceda por nosotros ante Nuestro Señor! ¡Arrodíllense! ¡Digan de buena gana el *Ave María*!

1ª pars

Bonus pastor ponit a*ni*m*a*m sua*m* p*ro* ouib*us* suis, loco u*bi* s*upra*. Ini*n* teotlatolli ytlatoltzin y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o, eua*n*gelio ipa*n* icuiliuhtoc, ynic monavaitoa q*uitoz*n*equi* In q*ua*lli ichcapixqui inpanpa miqui in ichcava, Inic vel a*n*quimocaq*ui*tizq*ue* iny*n* teotlatolli, xicmocaquitica. In teva*n*tin titlaca, teoyotica tichcame: auh in iquac oquiztlacavi achto tota in tlacatecolutl, iquac otipoliuhque, otechmomoyauh y*n* mictlan cuetlachtli; ce*n*ca otitotlapololtique tlatlacultica, tlateotoq*ui*liztica, Auh in yevatzin dios tetatzi, techmomaq*ui*li totepixcatzi, yevatzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o vel itlaçopiltzi*n*, inic techmotemoliz techmoce*n*tlaliliz yva*n* techmomaquixtiliz yn imacpa mictla*n* cuetlachtli: yva*n* inic ce*n*ca q*ua*lca*n* techmotlaquaq*ua*ltiliz. yuh ca in teotlatolli. Ecce testem populis dedi eu*m*, ducem ac preceptorem gentibus. Esa*ias* 55 cap*itul*o q*uitoz*n*equi* Iz catqui y*n* notlaçopiltzi*n*, ca y*n*tlaneltilicauh, inteyaca*n*cauh intemachticauh in tlateotocanime, ca oniquimixquechili. In yevatzin totepixcatzin oquivalmivali in dios tetatzin, yevatzin in t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o: ca itencopatzinco in itlaçotatzin oquichtli omochiuhtzinoco techmotemolico, techmoce*n*tlalilico, techmomaquixtilico in tichcatzitzinva yn otipo liuhca. Auh in itequitzin ce*n*ca vel quimochivili ca vel yevatzin quimitalhui in tla-

Primera parte

Bonus pastor ponit animam suas pro ovibus suis. Locution ubi supra. Esta palabra divina es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Evangelio*, [y] dicha en náhuatl quiere decir: "El buen pastor muere por sus ovejas." Para que puedan entender esta palabra divina, escuchen esto: Nosotros que somos personas somos ovejas espirituales, y cuando el *tlacatecolotl* [diablo] engañó a nuestro primer padre, cuando nos perdimos, los lobos del *mictlan* [infierno] nos dispersaron, nos confundimos mucho con el pecado, con la idolatría. Y aquel que es Dios Padre nos dio a nuestro guardián, a aquel que es Nuestro Señor Jesucristo, quien es su hijo precioso, para que nos buscara, nos reuniera y nos salvara de las manos de los lobos del *mictlan*, y para que nos apacentara en muy buen lugar. Así está en la palabra divina: *Ecce testem populis dedi eum, ducem ac praeceptorem gentibus*.[2] Isaías, *capítulo* 55. Quiere decir: "He aquí mi hijo precioso, a quien he constituido testigo, guía, maestro de los idólatras." Dios Padre envió a aquel que es nuestro guardián, que es Nuestro Señor Jesucristo, quien por mandato de su amado padre vino a hacerse varón, vino a buscarnos, vino

2 Ecce testem populis dedi eum, ducem ac praeceptorem gentibus. Isaías 55:4 (*BSIVC*). "He aquí que yo voy a presentarle por testigo *de mi verdad* a los pueblos, por caudillo, y por maestro *o legislador* a las naciones" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 334).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tolli axca*n* mitoa, in ipa*n* Eua*ngeli*o in ipa*n* missa. Iz catqui yn imelavaca eua*ngeli*o. Ego sum pastor bon*us* etc. quimitalhui y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o. In nevatl in q*ua*lli nichcapixqui. Ca in q*ua*lli ichcapixqui inpanpa miqui in ichcava. Auh in ça*n* tlaquevalli in amo vel ichcapixqui in amo vel ichcava: in iquac quitta ye vitz tequani, nima*n* quincauhtiquiça in ichcame, nima*n* cholova ixpa*n*pa eva, Auh in tequani nima*n* qui*n*cuitivetzi in ichcame, qui*n*cece*n*mana. In tlaq*ue*valli ipanpa in cholova, ca ça*n* tlaquevalli: amo quitequipachoa in ichcame. In nevatl niqualli nichcapixqui, **[121]** yva*n* niquimiximati y*n* nochcava: auh y*n* nochcava*n* no nechiximati. Ca yevatli in itlatoltzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o, inic unca*n* quimitalhuia quenin ce*n*ca vel oquimochivili ytequitzi, inic quivalmivali ytlaçotatzi*n*. In teva*n*tin tichcava*n* ca otechmocentlalili ytic techmocalaquili in sa*n*ta ygl*esi*a; yva*n* ce*n*ca q*ua*lca*n* in techmotlaquaq*ua*ltilia, ca teotlatolpa*n*; in yevatl Santo Eua*ngeli*o ca itlaq*ua*l in ta*nim*a, otechmomaquili in totepixcatzin J*es*uchr*ist*o: no yva*n* techmomaq*ui*lia in itlaçonacayotzin in itlaçoeçotzi*n*, ca itlaq*ua*l yauh in ta*nim*a, yva*n* techmopatilia in ica sacr*amen*tos, ca ipatica in ta*nim*a. Izquitlama*n*tliy in patli otechmomaq*ui*li t*otecuy*o inic tipati in tichcatzitzinva. Auh inic occe*n*ca techmonextilili ytetlaçotlalitzi*n*, ca topanpa omomiquili ytech Cruz, ynic techmomaquixtili ymacpa mictla*n* cuetlachtli, ca imiquiztica oquimotopevili yva*n* oq*ui*mocaltzacuili. Amo ça*n* ye ixquich inic otechmocnelili totlaçotepixcatzi*n*: ca no yva*n* techmomaquiliznequi in ilhuicac tlatocayotl. In ixquich i*n* topanpa quimochivilitzino nica*n* tlalticpac: ca ipanpa quimochivili ynic umpa tiazq*ue* icha*n*tzinco ilhuicac itic, inic yva*n*tzinco titlatocatizq*ue*.

a reunirnos, vino a salvarnos a nosotros que somos sus ovejas perdidas. Y él hizo muy bien su trabajo, pues pronunció la palabra del *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. He aquí la declaración del *Evangelio*: *Ego sum pastor bonus*,[3] etcétera. Nuestro Señor Jesucristo dijo: "Yo soy buen pastor, pues el buen pastor muere por sus ovejas." Y un simple peón no puede ser pastor, no puede tener ovejas, pues cuando ve venir a una fiera luego abandona a las ovejas, luego huye, se escabulle de ella, y luego la fiera arremete contra las ovejas, las ahuyenta. El peón huye porque es un simple peón, [por eso] no protege a las ovejas. "Yo soy bueno, soy pastor **[121]** y reconozco a mis ovejas y mis ovejas también me reconocen." Esta misma es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo, donde él dice cómo hizo muy bien su trabajo al que lo envió su amado padre. Él nos reunió a nosotros que somos sus ovejas, él nos mete dentro de la Santa Iglesia y nos apacienta en muy buen lugar, en la palabra divina. Aquel que es el *Santo Evangelio* es comida de nuestra *ánima* que nos dio nuestro guardián Jesucristo. Y él también nos da su precioso cuerpo, su preciosa sangre, que es comida, agua de nuestra *ánima*, y nos cura con los *sacramentos*, que son la medicina de nuestra *ánima*. Todas estas medicinas nos las dio Nuestro Señor para que nos curáramos nosotros que somos sus ovejas. Y el amor que nos manifestó es aún más grande, pues murió por nosotros en la *cruz*, con ello nos salvó de las manos de los lobos del *mictlan*, él los apartó y los encerró a través de su muerte. Esto no es todo con lo que nuestro querido guardián nos socorrió, pues él también quiso darnos el *tlahtohcayotl* [reino] en el cielo. Todo lo que él hizo por nosotros aquí en la tierra lo hizo para que vayamos allá a su casa en el interior del cielo, para que nos hagamos *tlahtohqueh* [reyes] junto a él.

3 Juan 10:11 (*BSIVC*).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

2ª pars

Bon*us* pastor anima*m* sua*m* ponit pro oui-b*us* suis. Ayamo vecauh in oa*n*quimixima-chiliq*ue* q*ua*lli ichcapixqui; ayamo vecauh in a*n*mixcuepti*n*enca a*n*motlapololti~~ti~~ne*n*-ca: y*n* macaça*n* amichcame, quauhtla ça-catla a*n*mixcueptine*n*ca, amechquaya y*n* mictla*n* cuetlachtli amechvicaya y*n* mictla*n*. yyo yave, ca amo ça*n* tlapovalti yn omictilo-que, in otecoque ixpa*n* mictla*n* cuetlachtli, yva*n* oq*ua*loc in y*n*nacayo. Occe*n*ca mie-quinti yn ima*ni*m*a* ça*n* quintlalochtili: y*n* momuztlae qui*n*tzatzayana unpa mictla. In axca*n* oantemoloq*ue* ~~oanicuiloloque~~ yte-ttzinco oa*n*pachivitiloq*ue* yn amotepix-catzi*n*, in quimopielia in quimopachilhuia ama*ni*m*a*, yuh ca in teotlatolli. Eratis e*ni*m sic*ut* oues erra*n*tes: s*ed* co*n*uersi estis nu*n*c ad pastorem et ep*iscopum* ani*marum* vestra-*rum* 1ª Petri 2º cap*itulo* q*uitoz*n*equi* In ye uecauh, y*n* macaça*n* amichcame quauhtla çacatla a*n*mixcueptine*n*ca: auh in axca*n* ye yvictzinco oanpachiuhq*ue* in itepixcatzi*n* in iteyaca*n*catzi*n* ama*ni*m*a*. O motlaveliltic y*n* titlatlacovanipol, in titlateotocanipol: in amo ticcavaliztlamati monetlapololtiliz: tla-teotoquiliztica tlavanaliztica tictocatinemi y*n* mictla*n* cuetlachtli, y*n* mitzatzayanaz-nequi mitztoloznequi. Mitzmictiznequi mitztlaçaznequi yn u*n*pa mictla*n* tleama-nalco; inic umpa cemicac titlaiyoviz. Auh y*n* motepixcauh **[122]** y*n* motetlaçotlacauh, amo tiquiximatiznequi amo tictlacamatiz-nequi, yn u*n*pa mitzvicaznequi ilhuicatl itic. Motoliniae ixpopoyotle, cuix ticmati in quenamica*n* unpa titztiuh? cuix ticmati quenami in tictocatiuh. tla xiccaqui yn u*n*pa titztiuh, ce*n*ca amo q*ua*lcan ce*n*ca vel ce*n*-tlani, exachi coyavaticac ce*n*ca temamauh-tica*n*, tletltenticac, ce*n*ca tlayova vel mixte-

Segunda parte

Bonus pastor animam suam ponit pro ovibus suis. No hace mucho que ustedes reconocieron al buen pastor, no hace mucho que andaban extra-viados, andaban perdidos así como las ovejas que son, andaban extraviados en el desierto, en la llanura, los lobos del *mictlan* se los comían, los llevaban al *mictlan*. ¡Ay! No se cuenta que fueron matados, que fueron cortados frente a los lobos del *mictlan* y que su cuerpo fue comido, que ellos traen a sus *ánimas* corriendo, que día tras día las despedazan allá en el *mictlan*. Hoy ustedes son buscados, ~~son agarrados~~ son acer-cados a su guardián que guarda, que satisface su *ánima*. Así está en la palabra divina: *Erastis enim sicut oves errantes, sed conversi estis nunc ad pasto-rem, et episcopum animarum vestrarum*.[4] 1ª Pe-dro, *capítulo* 2. Quiere decir: "En el pasado fue-ron como ovejas que andaban extraviadas en el desierto, en la llanura, y hoy ya se acercaron al guardián, al guía de su *ánima*." ¡Oh, mísero de ti! Eres un infame pecador, eres un infame idó-latra que no quieres olvidar tu error. Con la ido-latría, con la embriaguez andas siguiendo a los lobos del *mictlan* que quieren destrozarte, quie-ren tragarte, quieren matarte, quieren lanzarte al *mictlan*, al estanque de fuego, para que allí sufras por siempre. Y tú no quieres reconocer, no quieres obedecer a tu guardián, **[122]** a tu bien queriente que quiere llevarte al interior del cielo. ¡Miserable! ¡Ciego! ¿Acaso sabes cómo es aquel lugar al que irás? ¿Acaso sabes cómo es [allí] a donde te vas dirigiendo? ¡Por favor escu-cha esto! Allá a donde irás es lugar en extremo

4 Erastis enim sicut oves errantes, sed conversi estis nunc ad pastorem, et episcopum animarum vestra-rum. I Pedro 2:25 (*BSIVC*). "Porque andabais como ove-jas descarriadas, mas ahora os habéis convertido *y re-unido* al pastor, y obispo *o superintendente* de vuestras almas" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 368).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

comac, yn u*n*pa tlayoualli vel tzitzquilo, vel matoco: auh inic ce*n*ca tlayaya {1. intolerablem*en*te hiede}[1] inic ce*n*ca tetlaeltica*n* vel unpa mocemacitoc in ixquich miquizhiyaltic in vel tetzo*n*vitec {2. Que haze perder el sentido co*n* terrible pena como quien da gran golpe e*n* la cabeça}[2] etc. Auh izca, in quenamique unpa nemi tlatlacatecolo, ca tzitzimime, {3. Monstruos espa*n*tabilisimos}[3] tzitzinteneq*ue* te*n*xaxacaltique, {4. Tiene*n* gra*n*disimas bocas}[4] camacoyauaq*ue*, tla*n*tepuzvitzoctiq*ue*, {5. Tienen die*n*tes gra*n*dissimos como lancetas de hierro}[5] tla*n*cocultique, tlecueçalnenepileque, {6. Tienen lenguas como llamas de fuego}[6] ixtletlexochpupol {7. Tiene*n* ojos como brasas encendidos}[7] necocixeq*ue*, {8. Tiene*n* dos caras una atras y otra adelante}[8] tla*n*cochtetechcame {10. Tiene*n* las muelas a manera de la piedra e*n* que sacrificaba*n* los hombres q*ue* se llama techcatl}[9] noviya*n* tequa, noviya*n* tequetzoma, noviya*n*pa teca*n*paxotiuetzi, intech quique*n*ticac yn i*n*tzitzinte: {11. Tiene*n* bocas en todas las coyonturas a manera de monstruos co*n* que muerde*n*}[10] yva*n* iztivivitlatzpopol, {12. Tiene*n* gra*n*dissimas uñas}[11] quiitquitinemi y*n* mictla*n* tepuzmacq*ua*vitl, y*n* mictla*n* tepuzvitzoctli, mictla*n* tepuztlatlilli {13. Tiene*n* cuñas de

no bueno, muy abismal, muy angosto, es lugar muy espantoso, lleno de fuego, muy oscuro, bien tenebroso, donde la oscuridad puede ser asida, puede ser sostenida. Y al ser lugar muy hediondo, {1. Intolerablemente hiede} al ser lugar muy asqueroso, todo lo que allí se esparce tiene un olor a muerte que aturde la cabeza, etcétera. {2. Que hace perder el sentido con terrible pena, como quien da un golpe en la cabeza} Y he aquí cómo son los *tlatlacatecoloh* que habitan allá: son *tzitzimime*[5] {3. Monstruos espantabilísimos} con labios de *tzitzimitl*, con labios gruesos, {4. Tienen grandísimas bocas} con grandes bocas, con dientes de bastones metálicos, {5. Tienen dientes grandísimos, como lancetas de hierro} con dientes curvos, con lenguas de fuego, {6. Tienen lenguas como llamas de fuego} con sendos ojos encendidos, {7. Tienen ojos como brasas, encendidos} con caras por ambos lados {8. Tienen dos caras; una atrás y otra adelante} con muelas de *techcatl*.[6] {10. Tienen las muelas a manera de la piedra en que sacrificaban los hombres, que se llama *techcatl*} Ellos comen gente por doquier, muerden gente por doquier, a prisa dentellean gente por doquier, traen puestos sus labios de *tzitzimitl*[7] {11. Tienen bocas en todas las coyunturas, a manera de monstruos, con que muerden} y sendas uñas largas, {12. Tienen grandísimas uñas} traen consigo *maccuahuitl*[8] metálicas del *mictlan*, lan-

1 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
2 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
3 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
4 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
5 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
6 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
7 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
8 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
9 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
10 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
11 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

5 No se tiene certeza sobre el significado de esta palabra; sin embargo, parece haber estado asociada a seres sobrenaturales que solían comer gente. Véase Gilhem Olivier, "Tlantepuzilama...", p. 245-271.
6 El *techcatl* era la piedra de sacrificio sobre la que el sacrificado era extendido de espaldas.
7 Aquí se refiere a que están vestidos como *tzitzimime*, quienes tienen bocas en las extremidades del cuerpo.
8 Arma prehispánica, una especie de macana plana elaborada con madera y navajas de obsidiana incrustadas en las orillas.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

hierro infernales}[12] ynic cemicac quintzatzayana in ixquichtin tlaveliloq*ue*. O ca yuhquey in tiqui*n*tocatinemi in tiqui*n*tlacamati, in tevatl titlateotocani titlatlacovani etc.

zas metálicas del *mictlan*, cuñas metálicas del *mictlan* {13. Tienen cuñas de hierro infernales} con las que despedazan por siempre a todos los malvados. ¡Oh! Así son aquellos a quienes andas siguiendo, a quienes obedeces tú que eres idólatra, tú que eres pecador, etcétera.

3ª pars

Bonus au*n*t pastor a*nim*a*m* sua*m* ponit p*ro* ouibus suis. In nica*n* tlalticpac ichcapixque quintlaçotla in imichcava: ipanpa in i*n*acayo yvan ipanpa i*n* intomiyo, yva*n* ipanpa in i*n*chichivalayo: ca itech monequi yn i*n*nacayo inic tlaquaz, in itomiyo ic mochivaz in itilma, in ichichivalayo quiqua: auh in iquac quimictia quicui in ievayo in ixochiyo, yva*n* in icuitlaxcol. In nica*n* tlalticpac ichcapixq*ue* ic mocuiltonova in imichcava. Auh in yevatzin ilhuicac ichcapixqui, tleipanpa in qui*n*tlaçotla teoyotica ichcame? In teva*n*tin titlaca cuix itettzinco titonequi, cuix ipanpa in itlaq*ua*l yn itlaquen techmotlaçotilia? Cuix ticcuiltonozque? Ca amo, ca nima*n* atle ytettzinco monequi, ca cemicac papaqui motlamachtia, ca iaxcatzi*n* in ixquich ilhuicac necuiltonolli, in a*n*gelome teoyotica ichcatzitzinva. Auh tleipa*n*pa techmotlaçotilia tleipa*n*pa techmotemolia? Ca ça*n* ipanpa ynic techmocneliliz techcuiltonoz, ipa*n*pa inic techmomaquiliznequi cemicac nemiliztli, yva*n* techmomaquixtiliznequi in ivicpa cemicac netoliniliztli tlaiyoviliztli, yva*n* cemicac miquiztli, Ca yuh ca yn itlatoltzi. Oues me*ae* vocem meas audiu*n*t et ego cognosco eas et sequu*ntur* me; et ego vitam eternu*m* do eis, et n*on* p*e*ribu*n*t in eternu*m*, et n*on* rapiet eas quisq*uam* de manu mea. Joa*n*nis 10 cap*itul*o q*uitoz*n*equi

12 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

Tercera parte

Bonus aunt pastor animam suam ponit pro ovibus suis. Los pastores de aquí de la tierra aman a sus ovejas por su cuerpo y por su lana y por su leche, pues su cuerpo es muy necesario para comer, con su lana se hace sus tilmas, su leche se come y cuando la matan toman su piel, su grasa y sus tripas. Los pastores de aquí de la tierra se enriquecen con sus ovejas. Y ¿cuál es la causa de que aquel pastor del cielo ame a sus ovejas espirituales? ¿Acaso él necesita de nosotros que somos personas? ¿Acaso nos ama en razón de su comida, de su vestido? ¿Acaso le damos riquezas? Pues no, absolutamente nada le es necesario. Él goza por siempre, él es rico, pues toda riqueza del cielo es suya, los *ángeles* son sus ovejitas espirituales. Y ¿Por qué nos ama? ¿Por qué nos busca? Es solamente para socorrernos, [para] enriquecernos, porque quiere darnos vida eterna y quiere salvarnos del sufrimiento perpetuo, del tormento y de la muerte perpetua. Así está en su palabra: *Oves meae vocem meam auditi, et ego cognosco eas, et sequuntur me: et ego vitam aeternum do eis, et non peribunt in aeternum, et non rapiet eas quisquam de manu mea.*[9] Juan, *capítulo*

9 Oves meae vocem meam auditi, et ego cognosco eas, et sequuntur me: et ego vitam aeternum do eis, et non peribunt in aeternum, et non rapiet eas quisquam de manu mea. Juan 10:27-28 (*BSIVC*). "Mis ovejas oyen la voz mía: y yo las conozco, y ellas me siguen: y yo les doy la vida eterna: y no se perderán jamás, y ninguno las arrebatará de mis manos" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 148).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[123] In nochcava*n* quicaqui y*n* notlatol: auh y*n* nevatl niquimiximati, yva*n* nechtocativi: y*n* nevatl niqui*n*maca in cemicac nemiliztli, ayac vel nechcuiliz ayac vel nomacpa nechaniliz, ~~Quitalhuia~~. Quimitalhuia in t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o In nochcava*n* in quimiximati, yva*n* nechiximati; niquintlaçotla yva*n* nechtlaçotla nima*n* ayac poliviz ayac quimanaz, ca niqui*n*macaz cemicac nemiliztli yn u*n*pa ilhuicatl itic, auh in tlacatecolutl avel nechcuiliz. O notlaçopilhuane ca ce*n*ca q*ua*lli y*n* totepixcatzi*n* y*n* totemaquixticatzi*n*: ca ce*n*ca teyollali in itlatoltzi, ca ce*n*ca motetlaçotiliani, auh ca ce*n*ca tlaçotlaloni: ca ce*n*ca totech monequi yn itettzinco tipachivizq*ue*, in vel toce*n*yollocacopa tictotlaçutilizq*ue* tictotlacamachitizq*ue*, ca topanpa omomiq*ui*li y*n* tichcatzitzinva, techmopielitica techmomaquiliznequi yn ilhuicac cemica nemiliztli, yn u*n*pa atle netoliniliztli, atle netequipacholiztli, atle tlaocuyaliztli atle choq*ui*ztli; ca umpa ce*n*quiztoc in ixquich tecuiltono in ixquich tetlamachti, in ixq*ui*ch tepapaq*ui*lti teyollali, Auh ma techmomaq*ui*li y*n* t*otecuy*o ygr*aci*a notlaçopilhuane inic vel ticchivazq*ue* totequiuh nica*n* tlalticpac ynic vel umpa tiazque ilhuicatl itic. Ma y*uh* mochiva.

10. Quiere decir: **[123]** "Mis ovejas escuchan mis palabras, y yo las reconozco y ellas me van siguiendo. Yo les doy la vida eterna, nadie podrá quitármelas, nadie podrá arrebatármelas de las manos." "Nuestro Señor Jesucristo ~~dice~~:" "Yo reconozco a mis ovejas y ellas me reconocen, yo las amo y ellas me aman, ninguna de ellas se perderá, a ninguna la tomará, pues les daré vida eterna allá en el interior del cielo, y el *tlacatecolotl* no podrá quitármelas." ¡Oh, queridos hijos míos! nuestro guardián, nuestro Salvador es muy bueno, sus palabras dan mucho consuelo, él es muy amoroso y muy digno de ser amado. A nosotros nos es muy necesario acercarnos a él, que lo amemos de muy buena gana, que lo obedezcamos, pues murió por nosotros que somos sus ovejitas, él nos está guardando, quiere darnos vida eterna en el cielo. Allá no hay nada de miseria, no hay nada de angustia, no hay nada de tristeza, no hay nada de llanto, absolutamente todo lo que hay allá enriquece, todo da opulencia, todo da gozo, da consuelo. Y ¡Queridos hijos míos!, que Nuestro Señor nos dé su *gracia*, para que podamos hacer nuestro trabajo aquí en la tierra, para que podamos ir allá al interior del cielo. ¡Que así sea!

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html